



Figure 1 [Credit: Marleen Hubley-MacDonald]

Sacred to the Memory of
 Mary McDonald
 Spouse of
 John McLeod
 Who departed this life
 January 22, 1829
 Aged 55 yrs
 Erected by her son
 Reverend William McLeod
 Dh fhosgail i a glac do n trua[-]
 ghan agus shin i a [làmh] do n fheumach.
 [She opened her hand to the poor, and
 she stretched out her arms to the needy.
 (Proverbs 31:20)]
 St. Margaret of Scotland Cemetery
 Arisaig, Antigonish County



Figure 2

In memory of
 ANGUS McDONALD
 OF French River
 DIED
 Aug. 9 1835.
 Aged 80 yrs
Cairid na chiad Gaeil a
Thainig un' Duthch'.
 [A friend of the first
 Gaels/Highlanders who came to
 the country.]
 May he rest in peace.
 Amen.
 St. Andrews Cemetery
 Egerton, Pictou County



Figure 3

RONALD [illegible] RORY
THIS

MONUMENT AS
TOKEN OF FILIAL
RESPECT. TO THE
MEMORY OF AN
HONEST MAN A
FAITHFUL FRIEND
AND A SINCERE
CHRISTIAN
FULL OF DAYS
AND MATURE
VIRTUE. HE
DIED MARCH

5, 1878

AE. 71 YRS.

*Fois Shiorriudh [sic]
dha anam.*

*"Sealbhaichidh an
duine glic onair
A measg a shluagh
Agus mairidh
ainm beo gu brach".*

Eccl. 27[sic].29 [Ecclesiasticus
37:29]

[Eternal Peace to His Soul.

"A wise man shall inherit
honour among his people,
and his name shall live for
ever."]

St. Joseph's Cemetery

St. Joseph's, Antigonish County



Figure 4

IN MEMORY
OF
ALEXANDER MURRAY
BORN AT DORNOCH
SUTHERLANDSHIRE, SCOTLAND
18TH SEPTEMBER 1822
DIED AT DUNROBIN. PICTOU.
5TH FEBRUARY 1878.
*AIR CHUIMHNE GU BRATH BITHIDH AM
FIREAN*
[Psalms 112:6]
[The righteous man will be remembered
forever.]
HIS WIFE
ANNIE SUTHERLAND
BORN CLYNE SCOTLAND
1818-1915

Gladstone Cemetery
Four Mile Brook, Pictou County



Figure 5

Erected by
Mary McDonald
Gone but not forgotten
In loving memory of her
HUSBAND
Donald McDonald
Born at Applecross,
Scotland
Died May 25, 1891.
Aged. 86 years, 5 mos.

*Tha'n dachigh [sic] nis gun lochan iul,
Tha'n guth bu chaomh leinn nis na thosd.
'S tha aite fas na 'r cridhe ciurt.
Nach lionar re ar beatha bhos.*

A light is from our household gone
A voice we loved is stilled.
A place is vacant in our hearts
That never can be filled.

David Hutchison
Middle River Cemetery
Middle River, Victoria County



Figure 6 [Credit: Cape Breton Genealogy and Historical Association]

An cuimhne air [In memory of]
 CAPT. MURACHADH
 MacAULADH
Rugadh am [born in]
Beinn Breagh C.B. [Beinn Bhreagh, CB]
 Sept. 15, 1831
Dheug san [Died in]
Ellan Mhor C.B. [Big Island, CB]
 Oct. 24, 1911,
 Aois [Age]
Ceithir fichead
Bliadhna [80 years]

An sin tha iad ro ait
airson gu bheil iad samhacd [sic] *beo*
'S gun d thug e iad
do 'n chalachd sin
's do 'n phort bu
mhiannach leo.

PS CVILXXX

["Then are they glad because they are
 quiet; so he brings them to their desired
 haven." (metrical Psalms 107:30)]

McAULAY

Man O War Point Cemetery
 Boularderie Island, Victoria County

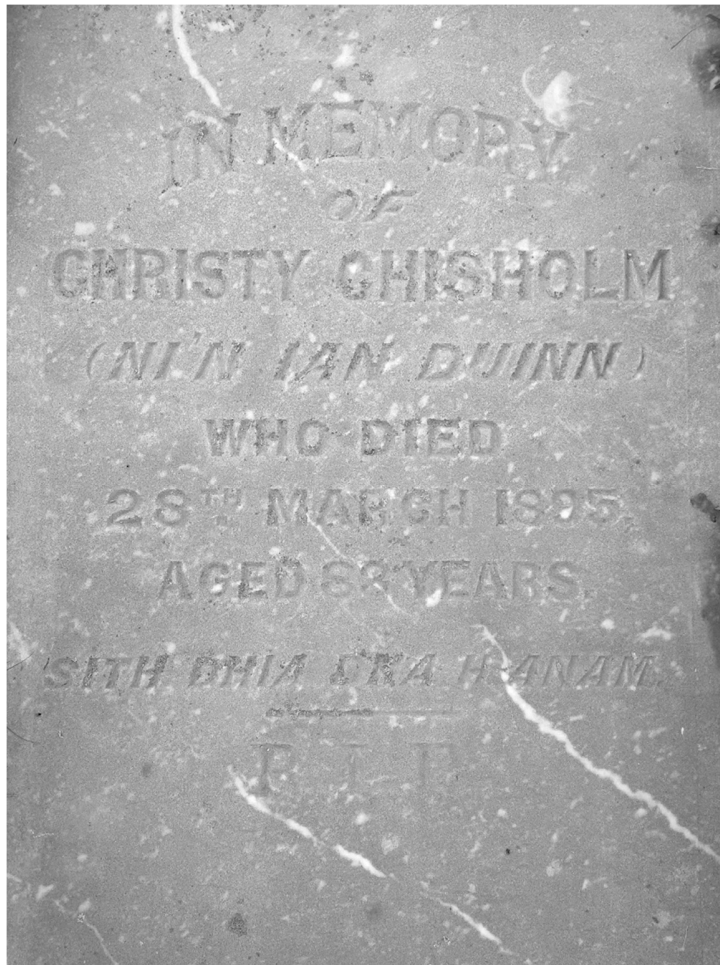


Figure 7

IN MEMORY
OF
CHRISTY CHISHOLM
(NI'N IAN DUINN)
WHO DIED
28th MARCH 1895
AGED 88 YEARS
SITH DHIA [sic] DHA H-ANAM
[Peace of God to her soul]

R I P
St. Andrew's Old Catholic Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County



Figure 8

Rev. James MacGregor

d. 3 March 1830

BU BHEAN PHOSDA TLATH I

BU MHATHAIR' BHA CAOIN

BHA CREIDIMH LE GRADH AIC'

US GNATH NACH ROBH FAOIN.

[She was a kind wife

She was a gentle mother

She had faith with love

And a manner not vain.]

MacGregor Cemetery

New Glasgow, Pictou County



Figure 9

Rev. William Chisholm
 d. 15 February 1884
 BHA LAGH NA FIRINN
 'NA BHEUL AGUS CHA
 D'FHUAIREADH AIN-
 GIDHEACHD 'NA BHILIBH:
 GHLUAIS E LEAMSA ANN
 AN SITH AGUS ANN AN
 IONRACAS AGUS PHILL
 E MORAN AIR FALBH
 O EUCEART.

[The law of truth was in his mouth, and
 iniquity was not found in his lips: he
 walked with me in peace and equity,
 and did turn many away from iniquity.]

MALACHI II.6

St. Mary's Cemetery
 Heatherston, Antigonish County

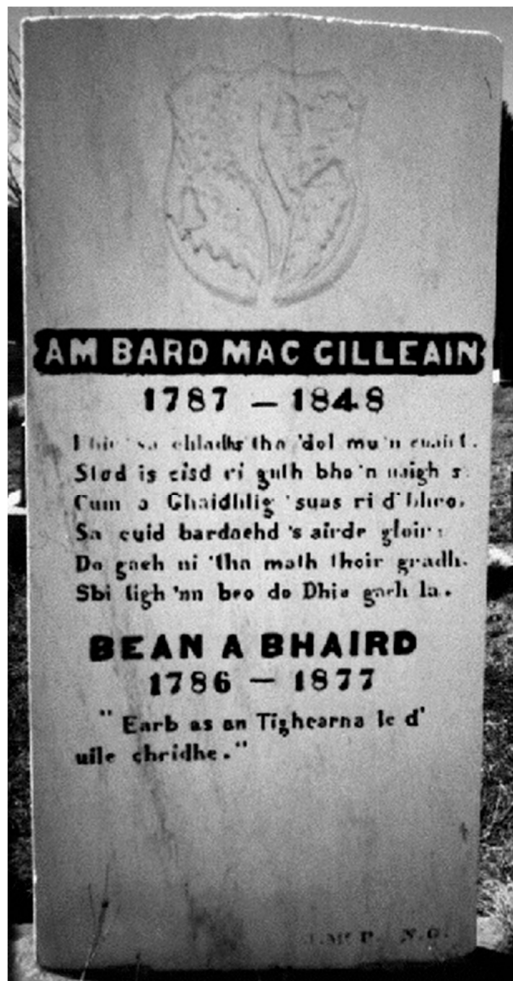


Figure 10 [Credit: Kenneth Nilsen]

AM BARD MAC GILLEAIN

1787-1848

Fhir 'sa chladh s' tha 'dol mun cuairt
Stad is eisd ri guth bhon uaigh s'
Cum a' Ghaidhlig suas ri d' bheo,
'S a cuid bardachd 's airde glair;
Do gach ni tha math thoir gradh,
'S bi tigh'nn beo do Dhia gach la.

BEAN A BHAIRD

1786-1877

"Earb as an Tighearna le d'
uile chridhe."

[The Poet MacLean

1787-1848

O man who in this cemetery goes round
Stop and listen to a voice from this grave.
Keep up the Gaelic for as long as you live,
And its poetry of highest glory;
To each thing that is good, give love,
And live for God every day.

Wife of the Poet [Isabella Black]

1786-1877

"Trust in the Lord with all your heart."

Proverbs 3:5]

Glen Bard Cemetery

Glen Bard, Antigonish County



Figure 11

Maclean/Sinclair burials: 4 generations
Glen Bard Cemetery
Glen Bard, Antigonish County



Figure 12

Sìth Dhia [sic] Dhaibh Le Chéile
The Peace of God to both of them
South River Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County



Figure 13

Dh fhosgail i a glac do n trua[-]
ghan agus shin i a [làmh]an
do n fheumach.
[She opened her hand to the poor,
and she stretched out her arms to the
needy. (Proverbs 31:20)]
St. Margaret of Scotland Cemetery
Arisaig, Antigonish County

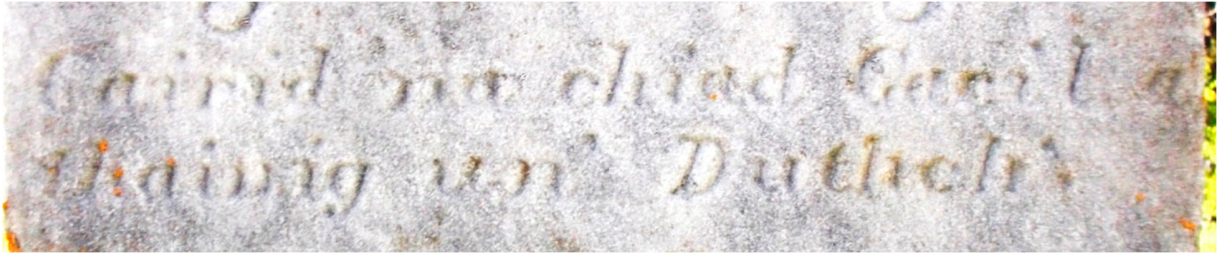


Figure 14

*Cairid na chiad Gaeil a
Thainig un' Duthch'.*
[A friend of the first Gaels/Highlanders who
came to the country.]
St. Andrews Cemetery
Egerton, Pictou County



Figure 15

Tiomnadh Nuadh
[New Testament]
Stewartdale Cemetery
Whycocomagh, Inverness County



Figure 16

‘S’ e [sic] duine coir, onarach, Gaidheal agus caraid
dhileas a bh’ ann.

Fois shiorruidh do a h-anam [sic].

[He was decent, honorable, a Gael/Highlander and a loyal
friend. Rest eternal to her [sic] soul.]

Our Lady of Lourdes Cemetery
Stellarton, Pictou County



Figure 17

FOIS AIR ANAM [Peace on his [sic] soul]

St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 18

SITH DHIA [sic] DHA [Peace of God to him (or her)]
St. Ninian's Cemetery
Antigonish, Antigonish County



Figure 19

FOIS SHIORRUIDH
DHA H-ANAM
[Eternal Peace to her [sic] soul]
St. Mary of the Angels Cemetery
Glendale, Inverness County



Figure 20

GUS AN CONNICH SHINN [sic] A RITHIST [Until we meet again]
Goose Cove Cemetery
St. Ann's Bay, Goose Cove, Victoria County

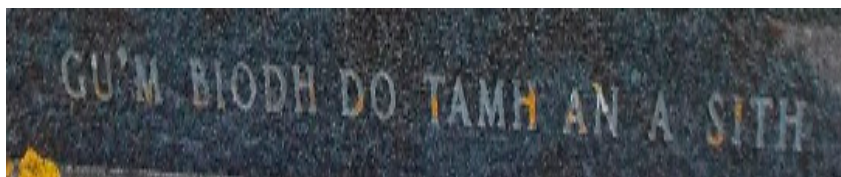


Figure 21

GUM BIODH DO TAMH [sic] AN A [sic] SITH [May your rest be in peace]
St. Columba (New Section) Cemetery
Iona, Victoria County

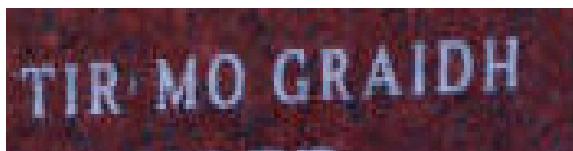


Figure 22

TIR MO GRAIDH [sic]
[Land of my love]
St. Andrew's Cemetery
Judique, Inverness County



Figure 23

GUM BIODH FOIF [sic] DHE MAILLE RIUT
[May the peace of God be with you]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 24

SOIF SHIORIADH [sic] [Eternal peace]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 25

Nàthair [sic] chiùin [Gentle mother] Athair gràdhach [Loving father]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 26

CEO THAR CEAP
MHABU / MIST OVER
CAPE MABOU
[A tune by the deceased,
well-known fiddler Dan J.
Campbell from Glenora
Falls near Mabou.]
St. Mary's Roman Catholic
Cemetery
Mabou, Inverness County

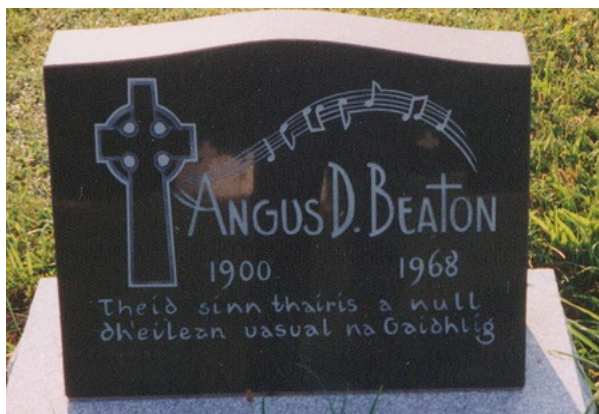


Figure 27

Theid sinn thairis a null
dh'eilean uasal na Gaidhlig
[We will go across to the noble island of
Gaelic From: "Togail cùrs air Leòdhas"]
St. Mary's Roman Catholic Cemetery
Mabou, Inverness County



Figure 28

SE CEAP BREATAIN TIR MO GRAIDH

[sic]

[Cape Breton is the land of my love.

From: "Òran do Cheap Breatainn"]

St. Andrew's Cemetery

Judique, Inverness County



Figure 29 [Credit: Cape Breton Genealogy and Historical Association]

DOMHNULL IAIN RUaidH [Donald,
Red-haired John's son]

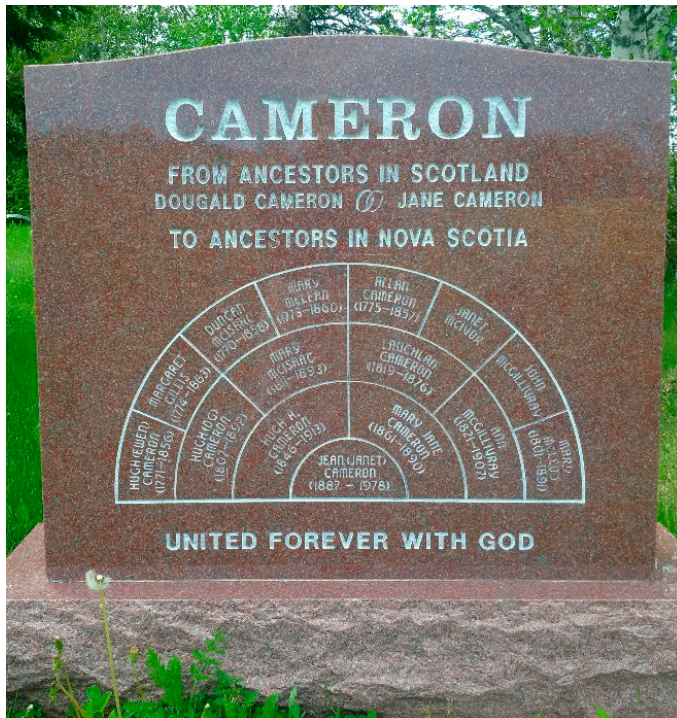
MAIRI AONGHAIS ALASDAIR [Mary,
daughter of Angus son of Alexander]

MAIRI MOIREACH [Mary Martha]

ANNA AONGHAIS ICFHRAINING [Ann
Rankin, Angus's daughter]

St. Mary's Roman Catholic Cemetery

Mabou, Inverness County



South River Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County

Figure 30



South River Cemetery
St. Andrew's, Antigonish County

Figure 31



Figure 32

DH'AINDEOIN CO THEIREADH E

[Despite who would say it]

HOPE IS CONSTANT IN THEE

CLANRANALD [Macdonald of

Clanranald slogan]

FOIS SHIORRUIDH

GUN ROBH AIG UR

N'ANAM A MHAIGHSTIR

ALASTAIR.

[May your soul have eternal rest Father

Alexander.]

St. Andrew's Cemetery

St. Andrew's, Antigonish County



Figure 33

THA DIA GRÀSMHOR 'GA
GHLÉIDHEADH [Gracious God is
keeping him [sic]]

St. Mary's Roman Catholic Cemetery

Mabou, Inverness County